

Metaphrasis 11r-21v

Auteur(s) : Valerius Babrius ; Compilateur·s anonyme·s ; Babrii metaphrastes anonymus

Folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

20 Fichier(s)

Mots clefs

[Aesopus](#), [fables](#), [Valerius Babrius](#)

Citer cette page

Valerius Babrius ; Compilateur·s anonyme·s ; Babrii metaphrastes anonymus,
Metaphrasis 11r-21v, entre 1300 et 1350

Équipe EcdoTech Centre Jean Pépin UMR8230 CNRS-ENS-PSL ; EMAN, Thalim
(CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 19/09/2025 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/Marcianus/items/show/25>

Présentation

Date entre 1300 et 1350

Mentions légales

- Image : Équipe EcdoTech Centre Jean Pépin UMR8230 CNRS-ENS-PSL ; Biblioteca nazionale Marciana (Internet Culturale, Istituto centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane (ICCU)). Licence Creative Commons Attribution - Pas d'utilisation commerciale - Partage à l'identique 3.0 (CC BY-NC-SA 3.0 FR)
- Responsabilité éditoriale : Équipe EcdoTech Centre Jean Pépin UMR8230 CNRS-ENS-PSL ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Texte : domaine public

Editeur de la fiche Équipe EcdoTech Centre Jean Pépin UMR8230 CNRS-ENS-PSL ;
EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
Contributeur(s)

- Guillaume Bavant
- Octavie Hans
- Francesco Violato
- Équipe EcdoTech Centre Jean Pépin UMR8230 CNRS-ENS-PSL

Information générales

Langue Grec ancien

Source Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. XI, 1 (= coll. 452)

Diktyon : 70637 ; fol. 11r-21v

Collation 11 folios ; 148 mm h. × 115 mm l.

Description & Analyse

Description Les folios 1-10 et 16 sont manquants. Métaphrases anonymes des fables de [Babrius](#).

Collection de fables de Babrius paraphrasées en prose. Contient dans cet ordre les fables 1-19, 36, 35, 20-25, 33, 34, 46-48, 37, 45, 44, 41, 42, 43, 40, 38, 39, 26-32 (numérotation dans l'ordre du florilège Bb).

Analyse Ces métaphrases ont été éditées notamment par Pius Knoell et Émile Chambry (voir informations bibliographiques ci-dessous). Le cas échéant, des variantes retenues par l'édition Knoell seront indiquées dans la transcription par des infobulles.

Informations Bibliographiques (Marcianus)

| Titre | Auteur | Date | Lien |
|--|-----------------------------------|------|------------------------------|
| Thomae Tyrwhitt Dissertatio de Babrio fabularum Aesopearum scriptore inseruntur fabulae quaedam Aesopeae numquam antehac editae ex cod. ms. Bodleiano accedunt Babrii fragmenta. Editio altera eaque auctior. Praefatus est Theoph. Christoph. Harles | Thomas Tyrwhitt | 1785 | |
| History of the Graeco-Latin fable | Francisco Rodríguez Adrados | 1999 | |
| Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodleiana | Pius Knoell | 1877 | Lien externe |
| Babrii Mythiambi Aesopei | Maria Jagoda Luzzatto | 1986 | |

| | | | |
|---|--------------------------|---------|------------------------------|
| Aesopi fabulae | Émile Chambray | 1925-26 | Lien externe |
| Fabeln | Niklas Holzberg | 2019 | |
| The mythiambi of Babrius: notes on the constitution of the text | John Vaio | 2001 | |
| Αἴσωπος εὗρε τοῖς μύθοις πρᾶξιν βίου : The "Paraphrase Bodleiana" of Babrius as a Moralistic Collection ? | Federica Scognamiglio | 2022 | |

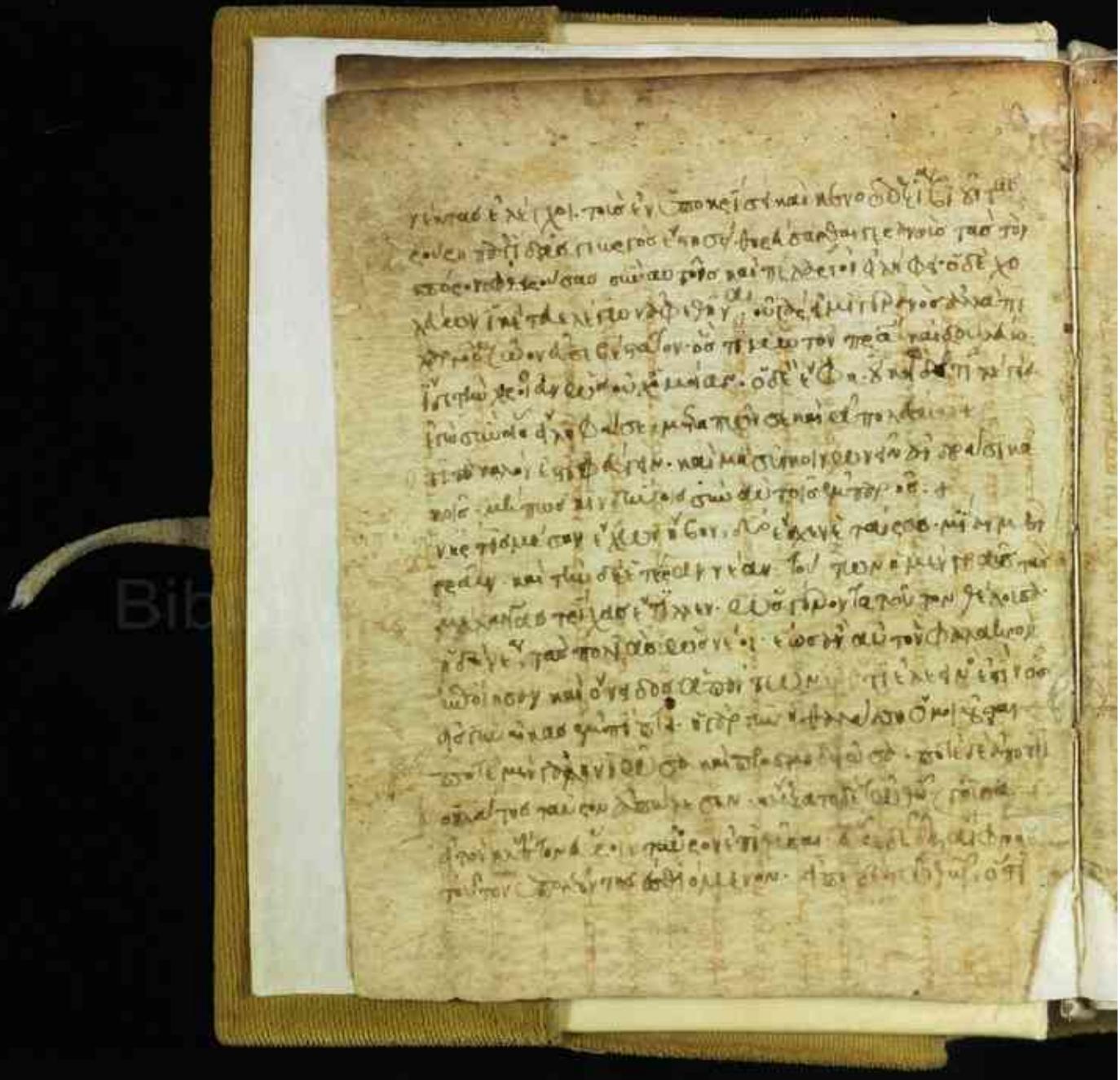
Aesopica: a series of texts
relating to Aesop or ascribed
to him or closely connected
with the literary tradition
that bears his name

Notice créée par [Julie Giovacchini](#) Notice créée le 23/11/2022 Dernière
modification le 15/05/2023

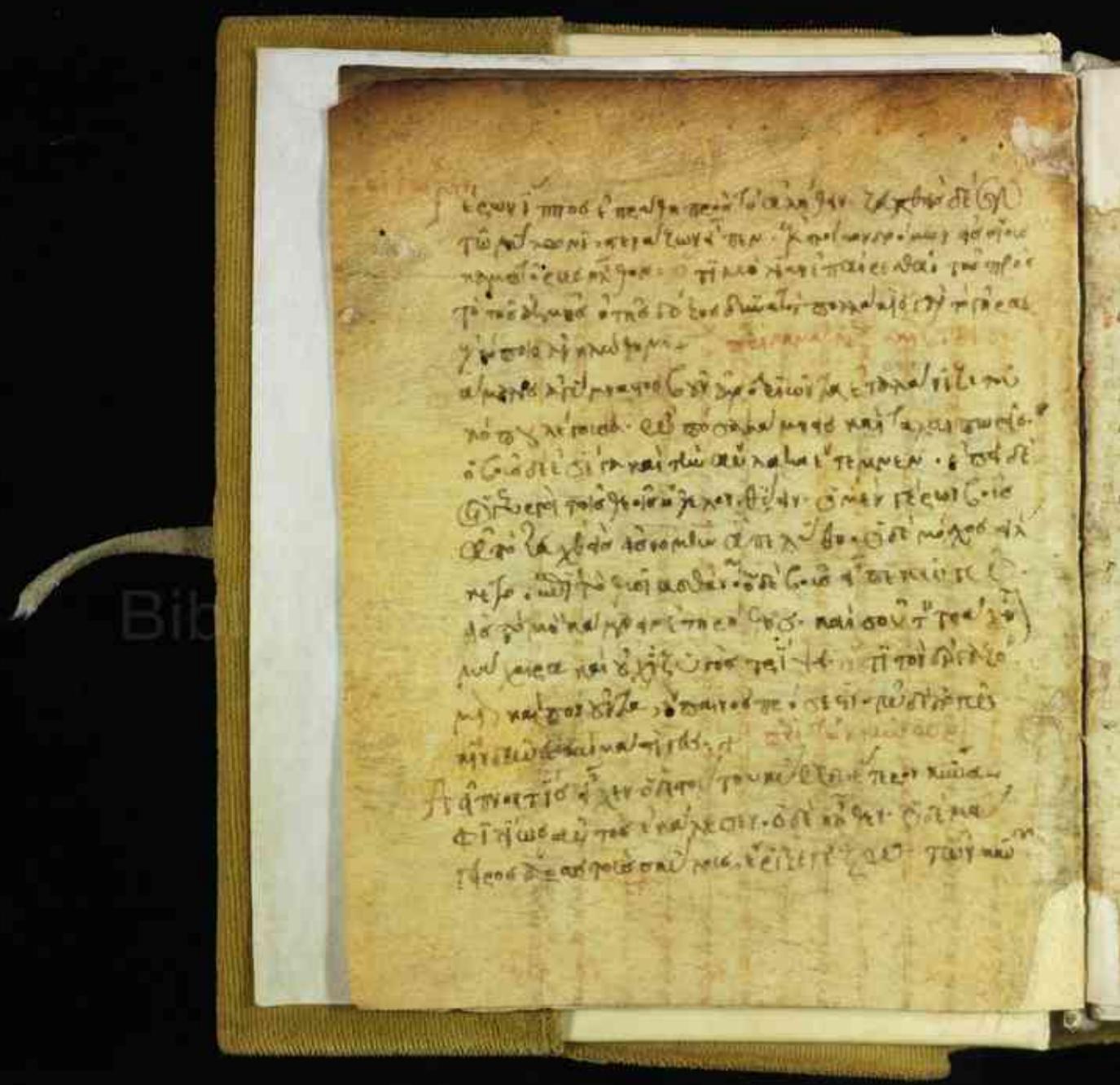




9

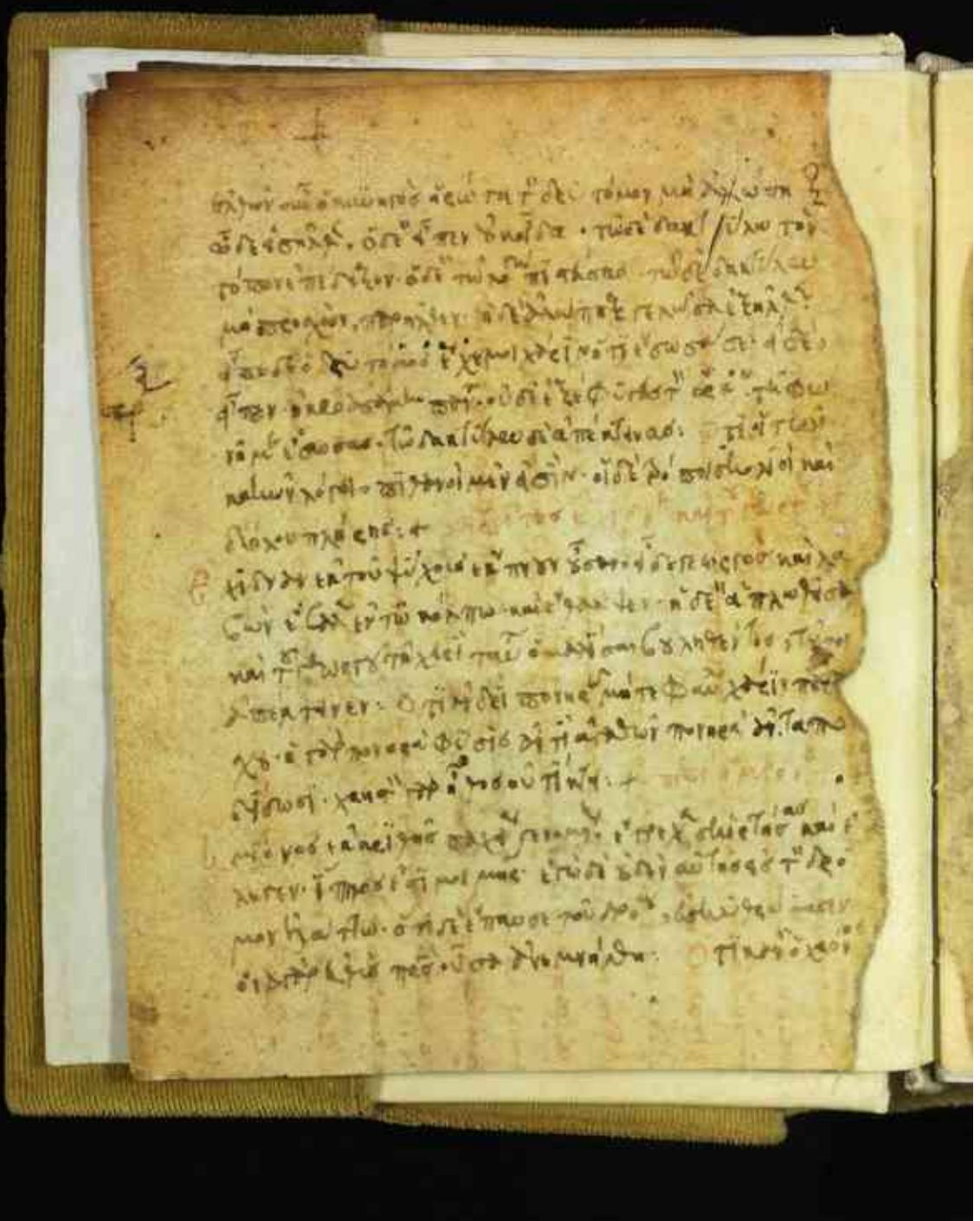






Et mihi tunc hoc est quod si dico non dico nisi ad id
infensum est enim et pax in omni re dicitur
omnibus misericordia vel similitudine vel beneficio
alii in tunc spissis et latis et sunt de termino
quod in hunc de ceteris in aliis locis non
repetitur latius et hoc
nec possumus dicere, est in multis in his inservit tunc
tunc dicitur. tunc nec possumus dicere de multis
nec dicimus de multis. Tunc dicitur autem dicitur
de multis in multis nec dicimus de multis. tunc
nec possumus dicere de multis in multis. tunc
dicitur de multis in multis. tunc nec dicimus de multis
et dicitur de multis in multis. tunc nec dicimus de multis
et dicitur de multis in multis. tunc nec dicimus de multis
et dicitur de multis in multis. tunc nec dicimus de multis
et dicitur de multis in multis.

ταντού ποτέ το μήποτε οὐκέτι τούτος αἴρει
αὐτὸν δέ της εἰσεῖσθαι, καί τοι γένος πλειόνες
εἰδίγοντες τοντούς τούτους τούτοις αὐτοῖς πεφέρεις
τοῦ τυπωτερίους τοῦ φύλου. ὅταν δέ
τοι ταῦτα ιδίαστα, λέει Αράβων οὗτος Νομός
αὐτού τριῶν τοῦ θεοῦ τοῦ Ιησοῦ στοῦ Πόλού τοῦ Λαζαρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ. Τι δημιούργος μεταπέπειρος
ανευρισκεῖται ηγετούσιν τοῦ Ελαζούδη προνομόνιον.
εισέσθιε τον Κατόνα, καὶ τούτου τοῦ πόλον τοῦ Λαζαρίου
αργεῖται οὐτε λέγεται ως στοῦ Λαζαρίου μεταπέπειρος
τοῦ θεοῦ τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ εἶναι. Τι τοι
εαν τοιόντος τοῦ θεοῦ τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ οὐκ είναι
δικαίος οὐτε λαζαρίον τοῦ θεοῦ τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ
οὐκ είναι φίλος. Οὐτούτοις καὶ διαίτης τοῦ Λαζαρίου
οὐκ είναι φίλος. Τι δημιούργος μεταπέπειρος εἶναι, εἰτ
τελιμπετούσος. Οὐτούτοις οὐτούτοις τοῦ Λαζαρίου
επεριπομπής οὐτούτοις τοῦ Λαζαρίου οὐτούτοις τοῦ Λαζαρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ Λαζαρίου τοῦ Λαζαρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ Λαζαρίου τοῦ Λαζαρίου



τέλος τοιαύτην πάρει - οὐδὲ τί γένεται μετά τούτου τοῦ
πάρει - τί πολλαχόν εὑρεῖται στοιχεῖον. Δημόκριτος ποιεί
πάρειν οὐτε τοιαύτην πάρειν συνειδεῖται μεταβολὴν μέσω
τίτανος αἰτίας εἶτα δέρνεται ἐπεινεῖται - εἰ
μηνικόνθια τὸ περιγράφειν. Εἴσοδος τοῦ εργού
εἰτε οὐ μάλιστα τοῦτο στοιχεῖον εἶναι γενότα - οὐδὲ τίτανος
πάρειν ανατίθεται πειθαρεῖται παρέτιν παρέμπιπτο
χαρακτήρα - ταῦτα ποιεῖσθαι πάρειν. Στολὴ πάρειν
τελετῆς μετατρέπεται τεκνού τελετῆς - τίτανος τοῦ
τελετῆς τραπεζού περιπολεῖται πάρειν πάρειν πάρειν
πάρειν πάρειν πάρειν πάρειν πάρειν πάρειν πάρειν πάρειν πάρειν

